TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION 7

CHAPITRE I - LE SYSTÈME LINGUISTIQUE MALIEN : UNE POLYPHONIE INTÉGRATRICE 33

1. PRÉMISSES 33
2. LA CONSTELLATION LINGUISTIQUE MALIENNE : UNE CONFIGURATION COMPLEXE 33
3. LA CONSTELLATION LINGUISTIQUE MALIENNE ET LA VISIBILITÉ IDENTITAIRE DES LOCUTEURS 38
4. LE FRANÇAIS HEXAGONAL, LE FRANÇAIS DES TIRAILLEURS ET LA FIGURE DE L'INTERPRÈTE 39
4.1. WANGRIN : UN INTERPRÈTE HORS DU COMMUN 41
4.2. LA PRONONCIATION DE WANGRIN : UN CHOC DANS LE MARCHÉ LINGUISTIQUE MALIEN 43
5. L'ÉCOLE DANS LE CONTEXTE POLYPHONIQUE ET PLURILINGUE MALIEN : UNE VOIE DE PROMOTION DU FRANÇAIS HEXAGONAL 45
5.1. L'ÉCOLE DES OTAGES *VS* L'ÉCOLE DE FANTIRIMORI 46
5.2. L'*ÉCOLE ORALE TRADITIONNELLE* : UNE ÉCOLE "CHANTÉE" EN PLEIN AIR 47
5.3. DE L'ÉCOLE CORANIQUE À L'ÉCOLE DES BLANCS 50
5.3.1. D'un écart... 50
5.3.2. À un lien possible... 52
5.4. L'ÉCOLE FRANÇAISE ET LES LANGUES ETHNIQUES 54
6. VERS UNE REVENDICATION DE L'IDENTITÉ ETHNIQUE MALIENNE 56
6.1. LES EXHIBITIONS MUSICALES : UN ÉVÉNEMENT CENTRAL DANS LA VIE MALIENNE 57
6.1.1. Griots et griottes : une personnification de la "tradition orale" 59
6.2. L'APPORT DES INSTRUMENTS DE MUSIQUE À LA VISIBILITÉ ETHNIQUE MALIENNE 62
6.3. LES SONORITÉS DU PAYSAGE : UN COURONNEMENT DE LA VISIBILITÉ ETHNIQUE MALIENNE 63
7. DE L'ÉVOCATION DES VOIX ET DES SONORITÉS MALIENNES À LEUR INTÉGRATION DANS LA RÉALITÉ TEXTUELLE : UNE TRANSITION POSSIBLE ? 64
7.1. BILAN RÉCAPITULATIF : L'ORALITÉ À LA SOURCE D'UN QUESTIONNEMENT MULTIPLE 64

7.2. LE CHOIX DE LA LANGUE D'ÉCRITURE. QUELLE LANGUE POUR QUELLES VOIX ? 65
7.3. DU CHOIX DE LA LANGUE AUX TECHNIQUES DE TRANSCRIPTION DES SONORITÉS MALIENNES 67
7.3.1. Un premier degré d'analyse : un aperçu quantitatif 67
7.3.2. Un deuxième degré d'analyse : une enquête qualitative 68
7.3.3. Vers une tentative de polyphoniser le texte 76

CHAPITRE II - LE SYSTÈME LINGUISTIQUE MARTINIQUAIS : UNE POLYPHONIE CRÉATRICE 81

1. DE L'AFRIQUE SUBSAHARIENNE AUX ANTILLES : VERS UNE APPROCHE COMPLEXIFIÉE DE LA VOIX 81
2. LA CONSTELLATION LINGUISTIQUE MARTINIQUAISE : DE SES COMPOSANTES À LEUR ARTICULATION DANS LES YEUX ET DANS L'OUÏE DE CHAMOISEAU-ENFANT 82
2.1. LE CONTACT AVEC LES LANGUES ANCESTRALES 82
2.2. LA RELATION À LA LANGUE MATERNELLE : L'ÉMERGENCE DU CRÉOLE 83
2.3. LA PÉRIODE SCOLAIRE 85
2.3.1. L'école maternelle : une phase de transition 85
2.3.2. L'école primaire : un espace apte à l'émergence du français officiel 86
2.4. VERS UNE PROBLÉMATISATION DE LA CONSTELLATION LINGUISTIQUE 90
2.5. LE JEU DES SONORITÉS : UN MIROIR DU JEU IDENTITAIRE 92
2.6. LA LANGUE FRANÇAISE : UNE MENACE POUR LA VISIBILITÉ IDENTITAIRE CRÉOLE 98
3. DU SILENCE DES ENFANTS AU SILENCE DES CONTEURS : LE CAS DE *SOLIBO MAGNIFIQUE* 106
3.1. SOLIBO MAGNIFIQUE : LE DERNIER REPRÉSENTANT DES CONTEURS CRÉOLES 106
3.2. L'*ENQUÊTE-ÉVOCATION* : VERS UNE ÉBAUCHE DU PORTRAIT DE SOLIBO 108
3.2.1. Solibo Magnifique : un conteur hors du commun 111
3.2.2. La prise de parole : un *rituel sacré* 115
3.2.3. De la *parole* au silence 122
3.3. L'ENQUÊTE OFFICIELLE : *QUI A TUÉ SOLIBO ?* 125
3.3.1. Un portrait des policiers : une identité ambiguë 126
3.3.2. Les démarches officielles : un avancement réel ou illusoire ? 127
3.4. VERS UNE SOLUTION DU MYSTÈRE 130
4. *TEXACO* OU LE LIEU D'UNE *ERRANCE ENRACINÉE* 133

4.1. La *Parole* : source d'une recherche identitaire, spatiale et linguistique 134
4.2. Les réseaux spatial et linguistique : deux espaces pour un projet identitaire ouvert 136
4.2.1. Espace et langue-racines *vs* espace et langue-émiettés : une divergence insurmontable 137
4.2.2. L'*espace-rhizome* et la *langue-rhizome* : vers un dépassement de la dichotomie 139
4.3. La dimension écrite et la langue-rhizome : une relation conflictuelle ? 142
4.3.1. La recherche d'un espace écrit pour la langue-rhizome : un premier degré de complexification 143
5. Le Marqueur de Paroles : une réaction au silence du monde créole 145
5.1. Le marqueur de paroles et l'oral : une tentative de conservation 146
5.2. Le marqueur de paroles et l'écrit : une relation ambiguë 147
5.3. Le marqueur de paroles et Solibo Magnifique : un rapport conflictuel 150
5.4. Le Marqueur de Paroles et Marie-Sophie Laborieux : un questionnement partagé 152
6. La transposition à l'écrit de la langue-rhizome : une possibilité envisageable ? 153
6.1. Les tentatives de Marie-Sophie Laborieux 153
6.2. La langue du marqueur : un espace ouvert à la créolisation 154
7. Bilan récapitulatif : l'oralité à la source d'un questionnement multiple 157
7.1. La langue, véhicule de l'identité créole : une langue ouverte... 158
7.2. ... et dynamisée 159

CHAPITRE III - LE SYSTÈME LINGUISTIQUE QUÉBÉCOIS : VERS UNE PROBLÉMATISATION DE LA POLYPHONIE 173

1. La constellation québécoise dans le système gravitationnel francophone 173
1.1. Les composantes de la constellation linguistique québécoise et leur articulation 174

2. LE MARCHÉ LINGUISTIQUE QUÉBÉCOIS ET LA REMISE EN QUESTION IDENTITAIRE **179**
2.1. VERS UN RENIEMENT LINGUISTIQUE ET IDENTITAIRE : LE CAS DE L'INSTITUTION SCOLAIRE 180
2.2. LE RETOUR À SA PROPRE LANGUE : LE VOYAGE D'ÉDOUARD À PARIS 181
2.2.1. Le départ d'Édouard ou Édouard dans l'espace clos du bateau 182
2.2.1.1. Vers une complexification des dynamiques linguistiques et identitaires 186
2.2.1.2. Synthèse d'une dynamique linguistique conflictuelle : vers un recadrage du marché linguistique 196
2.2.2. Édouard à Paris : un Rastignac québécois 198
3. L'ORALITÉ ET SES ENJEUX IDENTITAIRES : UN DYNAMISME APPARENT OU RÉEL ? **207**
3.1. L'ORALISATION DE LA NARRATION 207
3.1.1. Techniques adoptées et effets produits 207
3.1.2. Un choix linguistique, stylistique et idéologique pour une contre-affirmation identitaire 215

CONCLUSION **219**

BIBLIOGRAPHIE **229**

OUVRAGES ROMANESQUES **229**
OUVRAGES CRITIQUES **230**
DICTIONNAIRES **239**

TABLE DES MATIÈRES **241**